

研究ノート

国内ニュースにおける英語表現の工夫について

A Study on Noteworthy English Expressions in Domestic News

内海 俊祐^{*)}
Shunsuke Uchiumi

要旨: 国内の事件・事故を報じたウェブ版の英文記事から英語表現の工夫の点で注目に値する語句を収集し、それらを基に説明用フォーマットを考案し、各語句をタイプ別に分類した。説明用フォーマットに関しては、授業において英文記事自体と共に活用することにより、各英語表現を学生により分かりやすく説明することができると考えられる。この種の研究はFD活動の一環として捉えられるため、その成果が学生により良い授業内容を提供することにつながるか否かが重要な点となる。この意味で、ここで提示したフォーマットや分類法の有効性はさらに検証される必要がある。

Key Words: 時事英語 国内ニュース FD活動

はじめに

この小論で扱う英語表現の出典は、日本国内で起こった事件・事故を報じるジャパントイムズ、毎日デイリーニュース等のウェブ版の英文記事である。筆者は英語を教える立場にある人間として、国内のニュースを日本語で読む場合に、『この日本語は英語でいったい何と言うのだろうか』と考え込むことがある。あるいは英語で記事を読む場合に、『この英語表現ははたして元の日本語の内容を的確に伝えているだろうか』という疑問を持つこともある。このような疑問あるいは興味を起点とし、単語の意味や語源を辞書などで調べ、関連する情報や例文を集め、カテゴリーを考案しながら整理して出来上がった結果がこの小論の英語表現の分類一覧である。

英語と同様に日本語は造語能力に長けた言語である。新しい表現が我々の日常生活において造りだされ、我々は難なくその表現を吸収し、会話その他で使用する。例えば、「振り込め詐欺」あるいは「オレオレ詐欺」という表現は比較的新しい造語であるが、その独特のニュアンスで我々の脳に定着

し、日常で使用可能な表現となっている。まさに言語の世界は適者生存の世界であり、ある事象を言い表すためにいくつかの表現が考案された場合、その中から一番使用頻度の高いものが生き残る。「振り込め詐欺」あるいは「オレオレ詐欺」に関しては、現在は「振り込め詐欺」の方に軍配が上がっている。これは、警察庁がこの種の犯罪を統一名称として「振り込め詐欺」と呼ぶことを決定し、公式に発表したためである。「振り込め詐欺」あるいは「オレオレ詐欺」に関する限り、使用頻度を決定する役割は警察庁が果たしたことになる。

振り込め詐欺の英訳に関しては、telephone fraud あるいは telephone scam が当てはまるであろう。日々生まれかつ消費される日本語表現に対してどのような英語表現を当てはめるかという問題は非常に高度な技術を要求し、また、一つの日本語表現が単一の英語表現と結びつくとは限らない。telephone fraud あるいは telephone scam に関しても、日本語の「振り込め詐欺」という表現が定着してきた過程以上のずっと長い歴史を持ち、英語圏での適者生存の世界で勝ち上がってきた表現なのである。特定の英語表現の生存もまたその使用頻度にかかってい

^{*)}宇部フロンティア大学人間社会学部児童発達学科准教授

ることは言うまでもない。

以上述べたように、この小論では国内ニュースに範囲を限定して、そこで使われている英語表現の工夫について説明をしてゆきたい。その上で、その種の英語表現の分類一覧がどのような場でどのような利用できるかということをご提案してゆこうと思う。

1. FD活動の一環として

国内ニュースにおける特筆すべき英語表現の分類一覧を作成するに至った動機は、筆者のFD活動と結びついている。すなわち、「いかにして英語の授業を面白くかつたくなるものにするか」という問題に対して筆者なりに考え行き当たった解答の一つがこの種の英語表現の分析と説明を学生に提供するという行為であった。例えば、本学の「カレントイングリッシュ」は時事英語の授業であるが、英字新聞の記事や英語のテレビニュースを読んだり観たり聞いたりして、内容を吟味し理解し時には授業を受ける学生の意見を英作文にしてフィードバックするということがその主な内容である。「振り込め詐欺」のような英語表現の分析と説明を学生に提供することは、学生に非常にレベルの高い英語の用法を考えてもらうことになるが、日本語と英語の微妙なニュアンスや翻訳の奥深さを考えるという点で、学習効果が非常に高い。

一例として、この「振り込め詐欺」について「カレントイングリッシュ」の授業の中で説明する場合を取り上げてみることにする。この種のトピックは、「つかみ」として導入部に設定するか、授業の進行中に脱線とならないように注意しながら余談として使用することが適当と考える。もちろん「振り込め詐欺」についての知識が学生にはある程度あることを前提にするが、このトピックの内容には次の三つの段階がある。

- ①「振り込め詐欺」とは何かという説明
- ②「振り込め詐欺」に対応する英語表現の説明
- ③「振り込め詐欺」に対応する英語表現を使った文章の説明

以上三つの段階で重要なことは、「振り込め詐欺」の訳語が分かるような材料を初めから学生に提供しないことであろう。最初からプリント等を配布して答えを教えたのでは、学生に考える機会を与えないことになってしまう。

まず①の段階に関して言えば、学生の興味を引き、授業を面白くかつたくなるものにするのが目的であるわけであるから、ここにおいてすでに学生が説明に引きずり込まれるように蘊蓄を傾けながら話を展開することが必要である。周知のように、「振り込め詐欺」は現在の日本において社会問題となっている犯罪である。身内を装った犯罪者が電話をかけてきて、緊急に金が必要になったことを告げる。例えば、勤め先で取引上の金銭的トラブルに巻き込まれ、その穴埋めをしなければ自分はクビになる、というような話を電話口で迫真の演技をしながら行うのである。狙われるのは高齢者である。自分の子供や孫がそのようなトラブルに巻き込まれたら、金で問題が解決するのなら一肌脱いでやろうと思うのが親心ではないだろうか。人情に付け込んだ卑劣な犯罪である。筆者はこの種の犯罪で被害にあったことはないし、犯罪に加担したことも誓っていないが、学生の興味を引くには犯罪者の語りに劣らぬ迫真の演技で犯罪の手口を再現することも必要となろう。さらに、高齢者を狙ったこの種の犯罪は若い学生には関係のないことと感ぜられるかもしれないので、もしもこのような犯罪の被害にあわないように彼らの祖父母に忠告を与えたら、お礼にお小遣いが貰えるかもしれないなどという冗談を交えるのも効果があるかもしれない。また、すでに述べたように、当初、「振り込め詐欺」と「オレオレ詐欺」という二つの表現が混在して使われていたが、現在では「振り込め詐欺」に定着しつつあることを、その理由とともに話す必要があるであろう。

②の段階では、「振り込め詐欺」の訳語としての **telephone fraud** あるいは **telephone scam** の説明が必要になる。「詐欺」は **fraud** あるいは **scam** で納得できるものとして、どうして「振り込め」の部分がか **telephone** となるのか疑問に思う学生も出てくるであろう。**telephone fraud** あるいは **telephone scam** という表現は元々英語圏で使われていたものである。元来 **telephone fraud** という犯罪は電話を使った犯罪の総称である。電話でクレジットカードや銀行口座に関するような個人情報を聞き出して、その情報を元に金銭的利益を得るような犯罪を **telephone fraud** と呼ぶし、また、違法な手段で電話により有料通話をかけさせる行為を呼ぶ場合もある。日本で起こっている「振り込め詐欺」の事件は、電話を使った犯罪である。電話を使って被害者を金融機関まで誘導し、そこからお金を振り込ませる。金を振り込めと誘導するから「振り込め詐欺」なのであるが、これを文字通り訳すと、**remit money fraud** あるいは

transfer money fraud となろう。しかし、これらは何だか頂けない。元々「振り込め詐欺」という日本語表現自体が「変な日本語」なのであるから、直訳した英語はもっと違和感のある表現になってしまう。「オレオレ詐欺」に関しては、筆者は“it's me” scam という表現を見たことがあるが、それは so called (いわゆる) という表現が冠せられていたように記憶している。訳語に関しては、まず学生側にどのような訳を考え付くか英語表現の候補を挙げさせ、それを吟味し楽しみ、時には賞賛し時には笑い飛ばした後に、ここで述べたような説明を徐に行う必要があるであろう。

最終段階③では、実際に英文の中でその表現がどのように使われているのかを説明する必要がある。ここで例として取り上げるのは、ジャパントイムズのオンラインサイト (<http://www.japantimes.co.jp/>) の 2007 年 6 月 19 日付の記事である。記事には、“2 million yen phone fraudster nabbed” というタイトルがついており、配信元は共同通信社で、内容は次のようになっている。

Police arrested a yakuza who headed a telephone fraud ring Monday on suspicion of bilking an elderly woman out of 2 million yen last year.

The ring headed by Satoshi Nagasawa, 24, of no fixed address, allegedly telephoned the home of a 75-year-old woman in the city of Kagoshima last June and told her that her daughter, an elementary school teacher, injured one of her students through corporal punishment.

Identifying himself as the principal, Nagasawa told the woman that her daughter “needs 2 million yen as a settlement fee,” and that the school would give the money to the family of the student as apology money, police said.

The elderly woman followed Nagasawa's instructions, believing the story was true, according to police.

Although the Kagoshima case is the immediate charge against Nagasawa, who is a member of the Yamaguchi-gumi underworld syndicate, police believe the total amount of money his ring fraudulently obtained exceeded tens of millions of yen.

Scam artists have become notorious for phone frauds, generally targeting seniors, often by identifying themselves only as “It's me,” implying they are a loved one of the victim and in need of quick cash to rectify a bogus problem.

下線は筆者によるものであり、この部分に「振り込め詐欺」の訳語である telephone fraud が使われている。このセンテンスの訳としては、『警察は、お年寄りの女性から昨年 2 百万円をだまし取った容疑で、振り込め詐欺一味を率いていたヤクザを月曜日に逮捕した』という日本語になると思うが、下線部を訳させ、記事全体を学生に音読させる必要はあっても、全体の訳を行う必要はない。本来ニュースというものは何が報じられているのかが分かればいいのであるから、一々日本語に訳するような姿勢では我々を取り巻く膨大な情報量に対処できなくなってしまう。ここでのポイントは、telephone fraud およびそれに関連する表現の使われ方と、この事件における振り込め詐欺の手口である。筆者なら、この二つの要素を解説しながら、自分の専門分野の英文学の作品を吟味するかのような批評・評価も行う。文体としては、この文章は分かりやすく、すっきりとして、なおかつ単調にならないように配慮して書かれているという評価を下す。第一の秀逸なポイントは同一単語が繰り返されていないという点である。タイトルに phone fraudster つまり telephone fraud を行う人物を示す表現が使われている。この phone fraudster は本文の最後の段落で scam artist に言い換えられており、telephone fraud も同じく最後の段落で phone fraud と微妙に変化させてある。第二のポイントは、この記事は犯罪がどのようにして行われたのか、簡潔に分かりやすく書いてある点である。自分の娘が勤める小学校の校長と称する男から電話がかかってきて、娘が児童に体罰で怪我を負わせたので、その和解金として 200 万円が必要と言われ、その金を払ってしまったという内容である。恐ろしいことに、振り込め詐欺師には個人情報も渡っていて、被害者の娘が小学校で働いていることを犯人が知っていたことになる。学生にはこれくらいの内容が理解できれば良いのではないだろうか。この記事がニュース英語の手練の記者によるものであることが知れようが、ただ、惜しいことに、どのようにして金を支払ったのかは記事からは分からない。金融機関から金を振り込んだのであろうが、その点の描写が含まれていたならより分かりやすい文章になったであろう。

以上の三つの段階を通して注意しなければならないことは、繰り返しになるが、出来るだけ学生の好奇心に訴える説明を行うということである。この小論で提示する英語表現の出典をどうして国内のニュースに限定したかという理由もここにある。すなわち、昨今の日本の学生は、外国で起こっている

ことよりも国内の出来事により関心を示すという「内向きの志向」があるためである。選択の基準はあくまで学生の興味を引くということであり、国外のニュースでこの基準に合うようなものがあれば、それらを今後取り上げる必要もあるかもしれない。

2. フォーマット等の妥当性について

1で挙げた三つの段階は授業用の説明のフォーマットである。これを授業ではなく、資料等の紙面でのフォーマットにする場合を次に考えてみたい。資料として必要な情報は1で挙げた三つの段階と同じようなものになるであろうが、候補としては、①日本語、②英訳、③表現に関する説明、④英文記事、⑤出典、および⑥英文記事訳が考えられる。本来いかなる言説もコンテキストが重要であるから、一つの記事全体を掲載するのが筋であろうが、ここでは単語レベルの表現を分析することに意味があるので、新聞の記事は他のテキストと比して段落ごとに独立性が高いことも考慮して、原則として一つか二つの段落だけを例文として示す。

以上の趣旨に沿って例えば、「ダルビッシュ有」を六つの項目別に説明すると、以下のようになる。

①日本語：

ダルビッシュ有

②英訳：

Yu Darvish

③表現に関する説明：

ダルビッシュ有という日本人の名前をアルファベットで綴ることが出来る学生は非常に少ないであろう。日本では、アルファベットは先ずローマ字として使用するために小学校で習う。また、日本語ではrの音とlの音の区別は不可能であり、bとvの区別もなされることは少ない。よって、ダルビッシュという苗字はDalbish、Darubish、あるいはDarubisshuと綴られやすいのではないだろうか。国際化の進展に伴って外国人名が日本人名に転化する機会が多くなり、このような事例は今後ますます増えてくるであろう。いずれにせよ、固有名詞のアルファベット表記には注意を要する。なお、2009年ワールド・ベースボール・クラシックに関する次の記事のタイトル“Japan counting on Darvish against South Korea”（日本は韓国戦でダルビッシュに期待）の中のcounting on Darvishは、counting on Yu（「君」に期待している）にかけてある。

④英文記事：

Japan's fate in Tuesday's game will rest on the shoulders of Yu Darvish, who will make his first-ever start against South Korea.

"I don't want to lose," Darvish said during the workout session. "I've seen them since Beijing, so I know what kind of team they are."

⑤出典：

March 18, 2009

<http://www.japantimes.co.jp>

"Japan counting on Darvish against South Korea"

⑥英文記事訳：

火曜日の試合で日本の運命はダルビッシュ有の双肩にかかっている。ダルビッシュ有は韓国戦で初先発することになる。

「負けたくないね。北京の試合から観てきているし、韓国代表がどんなチームかは知っている」と練習中にダルビッシュ有は語った。

3. 分類

次にこれらの表現をリストアップする場合の分類法を検討するにあたり、全体を概観するために一覧を作成してみた。分類1の「流行語」から分類12の「社会風俗関係の表現」まで、各五つずつの日本語表現を左側に、その英訳を右側に示した。右側の英訳部分を本や紙などで隠して左側の日本語がどのような英語になるかを考えてもらいたい。なおかつ、各表現がその分類項目に属するかその妥当性を検討していただきたい。

ここではテスト形式で自己採点が出来るといった表を作成してみた。このような表現に関心のある人が自分の実力を判定してみたいという要望がある場合を想定してある。全部で60問あるが、30問正解の人は英語の専門家の中でもそう多くはないであろうというのが筆者の推測である。中程に自己採点のための空欄を設けてみた。ぜひ、どの程度の正解率になるか各自挑戦してもらいたい。このようなテストをして自己採点することの意義は、英語の単語の実力が自己確認できることは言うまでもないが、日本語と英語の表現には発想の差異があることを再認識できたり、自分の日本語能力の程度を判定できたりするメリットがあるというのが筆者の見解である。

日本語	採点	英語
分類1 流行語		
赤ちゃんポスト		baby drop-off point
子供を産む機械		birth-giving machines child-bearing machines
想定内		I presumed that ~
ハニカミ王子		Bashful Prince
六者会合 (六者協議、六カ国協議)		six-party talks six-nation talks
分類2 外国人に分かりにくい表現		
餅		"mochi" rice cake bubblegum-textured rice cake
春闘		annual spring wage negotiations annual spring laborer offensive
木刀		wooden sword
かかあ天下		be tied to one's wife's apron strings
七輪		portable clay cooking stove
分類3 英語のオリジナルと内包的意味が違う表現		
予備校生		preparatory school student
ゼネコン (総合建設業者)		general contractor
震度とマグニチュード		the Japanese intensity scale & the Richter scale
成人式		coming of age ceremony
皇室		imperial household
分類4 和製英語		
タレント候補		celebrity candidate
ジェットコースター		roller coaster
ホッチキス		stapler
ケースバイケース		as the case may be
ピンセット		tweezers
分類5 日本を語る場合に必須の表現		
紅白歌合戦		the Red and White Singing Contest
ニンテンドー DS		Nintendo DS game console
従軍慰安婦		comfort woman sex slave
地震多発国		earthquake-prone country temblor-prone nation
教科書検定制度		textbook screening system
分類6 なかなか正確に使えない表現		
郵便ポスト		post box
電車で飛び込む 線路に飛び込む		jump in front of a train leape onto the tracks
熱射病 熱中症		heatstroke
電柱		electric pole hydro pole power pole

		telegraph pole telephone pole utility pole
障害 (コンピュータやATMなどの)		glitch
分類7 政治関係の表現		
政党助成法		the Party Subsidy Law
浮動票 (浮動票投票者)		swing vote (swing voter)
比例代表区		proportional representation block
臨時国会		extraordinary sessions
排他的経済水域		exclusive economic zone
分類8 経済関係の表現		
裏取引		backroom deal
裏金		slush fund
未公開株		unlisted share
賞味期限		expiry date expiration date sell-by date pull-by date pull date use-by date open-date
帳消しにする (借金などを)		write off
分類9 法律・行政関係の表現		
風営法 (風俗営業取締法)		the law governing adult entertainment
大麻取締法		Cannabis Control Law
時効		statue of limitations
裁判員制		the lay judge system the citizen judge system
会計検査院		the Board of Audit
分類10 医療関係の表現		
睡眠時無呼吸症候群		sleep apnea syndrome (SAS)
血栓		blood clot
点滴		intravenous drip
注射器		syringe
人工授精		artificial insemination
分類11 教育関係の表現		
いじめっ子		bully
体罰		corporal punishment
引きこもり (の人)		recluse
大学センター試験 (大学入試センター)		the unified university entrance exams (the National Center for University Entrance Examinations)
教育実習		on-the-job teaching training
分類12 社会風俗関係の表現		
おたく		nerd

迷惑メール		e-mail spam messages spam e-mails
出会い系サイト		online matchmaking site dating site
痴漢		groping
同棲の相手		live-in partner

4. 表現の使用例

本稿の2において「ダルビッシュ有」に関して示した資料等の紙面でのフォーマットに沿い、かつ3において示した分類法に基づき、以下60個の表現例を掲載しておきたい。但し、紙面の都合により、③表現に関する説明と⑥英文記事訳は省略し、フォーマットの①日本語、②英訳、④英文記事、および⑤出典の要素だけを提示するにとどめることをお断りしておく。

4-1. 流行語

赤ちゃんポスト

baby drop-off point

Health, Labor and Welfare Minister Hakuo Yanagisawa suggested Tuesday that the ministry would not respond to the Kumamoto Prefectural Government's request for a written opinion on the establishment of baby drop-off points for parents who had trouble raising children.

March 6, 2007 mainichi-msn.co.jp

子供を産む機械

birth-giving machines child-bearing machines

Health Minister Hakuo Yanagisawa drew criticism last week after calling women "birth-giving machines" in a speech on the falling birthrate. Opposition leaders have demanded his resignation and boycotted parliamentary sessions.

February 2, 2007 mainichi-msn.co.jp

想定内

I presumed that ~

Horie can only be commended for taking advantage of what his times were offering. Even his words were coming to symbolize a new style of communicating. He used the expressions *soteigai* and *soteinai*. *Soteigai* may be translated as "I didn't presume . . ." and *soteinai* as "I presumed . . ." He was wont to characterize his opinion

with "I didn't presume this" or "I presumed that." This "presume" took off, and all sorts of people in Japan were "presuming" this or that.

January 29, 2006 japantimes.co.jp

ハニカミ王子

Bashful Prince

Sharing the Grand Prix with a politician was Hanikami Oji (Bashful Prince), which is the name the media has accorded to 16-year-old golf prodigy Ryo Ishikawa. Hanikami means to be shy, but here the word nicely parodies the nickname of another teen sports hero, baseball sensation Yuki Saito, who was called Hankachi Oji (handkerchief prince).

January 15, 2008 japantimes.co.jp

六者会合（六者協議、六カ国協議）

six-party talks six-nation talks

"The reasonable course is to return to six-party talks," Rice said, referring to efforts by the United States, South Korea, Japan, China and Russia to persuade the North to abandon its nuclear weapons program.

January 6, 2007 mainichi-msn.co.jp

4-2. 外国人に分かりにくい表現

餅

"mochi" rice cake bubblegum-textured rice cake

Eleven people were rushed to hospital in Tokyo after choking on sticky "mochi" rice cake on New Year's Day, and five of them in their 70s remain in critical condition, the Tokyo Fire Department said Tuesday.

January 2, 2007 mainichi-msn.co.jp

A 71-year-old man from Oyama, Tochigi Prefecture, a 76-year-old man from Tomioka, Gunma Prefecture, and another man living in Yokohama also died after choking on the bubblegum-textured rice cake.

January 3, 2008 mainichi-msn.co.jp

春闘

annual spring wage negotiations

annual spring laborer offensive

NHK surveyed about 100 large firms and 100 smaller companies across the country in late January, ahead of the annual spring wage negotiations between major businesses and labor unions starting on Wednesday.

February 12, 2007 nhk.or.jp

木刀

wooden sword

Yuki Muto, the 21-year-old Tokyoite under arrest for the brutal mutilation of his sister's body, has confessed to beating his victim over the head with a wooden sword during his attack on her at their home, police said.

January 6, 2007 mainichi-msn.co.jp

かかあ天下

be tied to one's wife's apron strings

Jinnai responded, "People in society might think I'll be tied to her apron strings, but I'll make an effort so that people won't say 'You've married into Norika Fujiwara's family.'"

December 27, 2006 mainichi-msn.co.jp

七輪

portable clay cooking stove

A 64-year-old man has died from carbon monoxide poisoning in his car after he apparently used briquettes in a portable clay cooking stove to boil water for cup noodles, police said.

January 19, 2007 mainichi-msn.co.jp

4-3. 英語のオリジナルと内包的意味が違う表現

予備校生

preparatory school student

Muto, a preparatory school student, had been studying at home for university entrance examinations for several years.

January 6, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

ゼネコン(総合建設業者)

general contractor

Prosecutors Wednesday arrested four employees of major general contractors in connection with bid-rigging last year for five projects to extend a city-run subway line in

Nagoya.

March 1, 2007 japantimes.co.jp

震度

マグニチュード

the Japanese intensity scale

the Richter scale

The temblor that struck at 1:24 a.m. registered 8.2 on the open-ended Richter scale, and its focus was about 30 kilometers below the seabed off the Kuril Islands, the agency said. It measured 3 on the 7-point Japanese intensity scale in Hakodate, Kushiro, Nemuro and other areas of Hokkaido.

January 13, 2007 mainichi-msn.co.jp

成人式

coming of age ceremony

In Kasumigaura, Ibaraki Prefecture, a 20-year-old man was arrested for starting a fight with three people after a coming of age ceremony on Sunday, injuring one of them. He was charged with inflicting bodily injury.

January 8, 2007 mainichi-msn.co.jp

皇室

imperial household

Japan's Imperial Household Agency and Foreign Ministry had demanded an apology from the author for "disrespectful descriptions, distortions of facts and judgmental assertions with audacious conjectures and coarse logic." The government also protested to Random House in Sydney.

January 16, 2007 iht.com

4-4. 和製英語

タレント候補

celebrity candidate

"I'm determined to make Miyazaki my final home," he said in a bid to wipe out his image as a celebrity candidate. He also declined any offers by celebrities to make speeches in support of him during the campaign. "We'd like voters to view him as a politician (rather than a celebrity)," a campaign staff member said.

January 15, 2007 mainichi-msn.co.jp

ジェットコースター

roller coaster

A woman died when the seats of the roller coaster she

was riding in fell off at the Expoland amusement park here on Saturday afternoon, police said.

May 5, 2007 mainichi-msn.co.jp

ホッチキス

stapler

Hashiba, who read Ananias Charles Littleton's accounting texts in English with relative ease as a business major at Hitotsubashi University, found himself unable to order a stapler at a shop after he arrived at Sapporo's New York office.

October 27, 2003 japantimes.co.jp

ケースバイケース

as the case may be

You would have thought a lengthy winter break would have relaxed him, but Ivica Osim was at his prickly best -- or worst as the case may be -- as he addressed the media for the first time this year.

February 15, 2007 japantimes.co.jp

ピンセット

tweezers

A 61-year-old man suffering from dementia has been arrested for murdering an 86-year-old woman with tweezers at a hospital here, police said.

August 2, 2007 mainichi-msn.co.jp

4 - 5. 日本を語る場合に必須の表現

紅白歌合戦

the Red and White Singing Contest

On to the Red and White Singing Contest, and this year will see the 58th edition of the New Year's Eve extravaganza. Idol Shoko Nakagawa, 22, pin-up queen Leah Dizon and idol group AKB48 will all make their debuts in the event referred to as the Kohaku Uta Gassen in Japanese.

December 8, 2007 mdn.mainichi.jp

ニンテンドーDS

Nintendo DS game console

The Yawata Municipal Board of Education has introduced Nintendo DS game consoles in English lessons at junior high schools following tests showing that the devices helped boost students' English vocabulary.

March 6, 2007 mdn.mainichi.jp

従軍慰安婦

comfort woman sex slave

Women's rights activists in the Philippines and a group of lawmakers in South Korea also denounced Japan's Prime Minister Shinzo Abe for saying Thursday there was no proof that so-called "comfort women" were forced into prostitution during the war.

March 3, 2007 mdn.mainichi.jp

地震多発国

earthquake-prone country temblor-prone nation

The government has urged the operators of Japan's 55 nuclear reactors — which supply one-third of the nation's energy — to speed up safety checks for earthquake resistance, a top concern in the temblor-prone nation.

July 21, 2007 japantimes.co.jp

教科書検定制度

textbook screening system

"I believe the screening system has been followed appropriately," said Prime Minister Shinzo Abe, who has long campaigned to soften the treatment in textbooks of Japan's wartime conduct.

March 31, 2007 iht.com

4 - 6. なかなか正確に使えない表現

郵便ポスト

post box

A police officer's gun stolen Friday night by a pair of men in Tajimi, Gifu Prefecture, turned up Sunday morning in a post box in a village in northern Nara Prefecture some 160 km away.

May 16, 2005 japantimes.co.jp

電車に飛び込む 線路に飛び込む

jump in front of a train leape onto the tracks

A woman was slightly injured after jumping in front of a JR Chuo Line train at Shinjuku Station in Tokyo Thursday morning, police said. Eight trains on the line were cancelled and 28 others were delayed by up to 26 minutes, inconveniencing about 42,000 passengers, East Japan Railway Co. said. At about 9:10 a.m. on Thursday, the woman suddenly leaped onto the Chuo Line tracks at Shinjuku Station.

August 2, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

熱射病

heatstroke

The Tokyo Fire Department said that 161 people suffered heatstroke and were taken to hospitals on Thursday, a record in the capital.

Aug. 17, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

電柱

electric pole 他に hydro pole, power pole, telegraph pole, telephone pole, utility pole

Some 800,000 concrete power poles erected across the country by electricity firms are in danger of tilting or collapsing due to corroded steel reinforcement, it has emerged.

Another 860,000 telegraph poles erected by NTT East have been labeled potentially unstable.

December 8, 2006 mdn.mainichi-msn.co.jp

障害（コンピュータやATMなどの）

glitch

Officials said the glitch, which was reported across Japan from about 7 a.m. on Monday, affected ATMs operated directly by the bank, as well as ATMs at convenience stores and other financial institutions, preventing customers from withdrawing or depositing money.

Aug. 20, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

4-7. 政治関係の表現

政党助成法

the Party Subsidy Law

For a party to be eligible for funds, the Party Subsidy Law requires that it have at least one Diet member and that it drew at least 2 percent of the ballots cast in the last Lower House election or either of the last two Upper House polls.

July 28, 2007 japantimes.co.jp

浮動票（浮動票投票者）

swing vote (swing voter)

Political analysts have voiced concerns that almost a third of polling stations are scheduled to close earlier than the designated 8 p.m. on Sunday, lowering voter turnout especially among swing voters, and working to the advantage of the LDP.

July 28, 2007 japantimes.co.jp

比例代表区

proportional representation block

In the proportional representation block, where voters can cast ballots for either a party or a candidate backed by a party, the margin reached 17 percentage points in the latest poll, more than double the 6.7 points in late June when the first of five pre-election polls was conducted.

July 28, 2007 japantimes.co.jp

臨時国会

extraordinary sessions

Extraordinary sessions usually convene in mid- or late September, but the government decided to open this session early because it wants to extend the special counterterrorism law before it expires Nov. 1, the sources said.

Aug. 7, 2007 japantimes.co.jp

排他的経済水域

exclusive economic zone

The civilian ship, spotted early Sunday off a group of East China Sea islands claimed by both Tokyo and Beijing, had already left the area that Japan deems part of its exclusive economic zone, or EEZ.

February 5, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

4-8. 経済関係の表現

裏取引（密室の取り決め）

backroom deal

DPJ secretary-general Yukio Hatoyama called the appointments “shocking” and the result of back room deals, but Fukuda defended the choices as putting the right people in the right jobs.

September 25, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

裏金

slush fund

A police officer who sued the Ehime Prefectural Government for ill treatment after he exposed a prefectural police slush fund was awarded 1 million yen in damages in a ruling at a court here on Tuesday.

September 11, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

未公開株

unlisted share

Sources close to the police investigation said that Haga received about 370 million yen from the company president

in 2001, as the cost to purchase unlisted shares of a medical firm. However, the medical firm went under and plans to make money off the shares failed.

July 2, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

賞味期限

expiry date 他に **expiration date, sell-by date, pull-by date, pull date, use-by date, open-date**

The food scandal involving confectioner Fujiya Co. widened Friday after it was found that puddings made at its Osaka Prefecture plant didn't get expiry dates until they were packaged over 300 km away in Saitama Prefecture, sources said.

January 20, 2007 japantimes.co.jp

帳消しにする (借金などを)

write off

Haga is accused along with former world boxing champion Jiro Watanabe, 52, and three others of strong-arming a 51-year-old real estate agent into writing off a loan he had made to the actor.

July 14, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

4 - 9. 法律・行政関係の表現

風営法 (風俗営業取締法)

the law governing adult entertainment

Five host clubs in Sapporo's Susukino red-light district have been raided and cited with breaking the law governing adult entertainment, police said.

January 17, 2008 mdn.mainichi.jp

大麻取締法

Cannabis Control Law

The five, aged 18 to 19, stand accused of violating the Cannabis Control Law. They include one student at Kawaijuku Preparatory School in Chuo-ku, Fukuoka, and several vocational school students.

December 8, 2007 mdn.mainichi.jp

時効

statue of limitations

Osaka Prefectural Police say that DNA taken from 48-year-old Kazuo Oshitani matches samples taken from a hotel room in Osaka where a woman was robbed and killed in January 1994.

The breakthrough comes about a year before the statute

of limitations for the case runs out in January 2009.

December 25, 2007 mdn.mainichi.jp

裁判員制

the lay judge system (the citizen judge system)

Although one of the purposes behind the lay judge system is to make the justice process more understandable and accessible to the public, opposition remains among some lawyers, human rights activists and legal experts.

July 28, 2007 japantimes.co.jp

会計検査院

the Board of Audit

The JCG conducted an investigation of records for travel expenses over a five-year period after the Board of Audit pointed out the incorrect invoices. It found that workers had been overcharging the organization by having travel agencies create receipts for full fares even though they used package tours with discounted airfares.

February 28, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

4 - 10. 医療関係の表現

睡眠時無呼吸症候群

sleep apnea syndrome (SAS)

A government survey showing that 2.3 percent of local bus drivers in the Kanto region suffer from sleep apnea syndrome (SAS) has also uncovered separate sleep disorders amongst another 2.2 percent of drivers.

January 6, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

血栓

blood clot

People are likely to suffer from economy class syndrome after not moving in a narrow space for a long time. Under such conditions, blood clots develop in the veins of the legs and move to the lungs, causing breathing difficulties and pains in the chest.

May 31, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

点滴

intravenous drip

The students said that they gathered at the karaoke bar to celebrate the end of the school's festival, held earlier this month. Their end of term ceremony was held on Monday. One of the students was taken to a hospital with acute alcohol poisoning but recovered after being treated with

an intravenous drip.

July 24, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

注射器

syringe

The man's car was found crashed into a utility pole with a broken windscreen, while inside the vehicle police found two syringes and a white powder they suspect may be a stimulant.

June 30, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

人工授精

artificial insemination

Infertility treatment costs enormous sums of money. And the worst thing about the treatment is that even after shelling out all that cash and time, there's no guarantee it will produce a child in the end. It's a fact that there are many couples who try artificial insemination dozens of times. Even medical practitioners have no idea of who will fall pregnant and who won't. Many say the uncertainty of the process makes them physically and mentally drained. It seems even today's highly advanced reproductive treatments are creating another worry about infertility.

July 1, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

4 - 11. 教育関係の表現

いじめっ子

bully

The education ministry is also calling on schools and parents to cooperate in implementing a system that allows schools to keep bullies out of lessons.

February 3, 2007 www.nhk.or.jp

体罰

corporal punishment

Corporal punishment is banned by Japan's education law, but the government's panel on education reform has been demanding a review of guidelines as part of efforts to restore classroom discipline.

February 3, 2007 /www.nhk.or.jp

引きこもり (の人)

recluse

Shimizu was concerned that she "had a talent for ESP" because at the time she knew nothing of her affliction. She joined Bethel Home after living seven years as a

recluse in her home.

April 12, 2007 japantimes.co.jp

大学センター試験

大学入試センター

the unified university entrance exams

the National Center for University Entrance Examinations

Technical problems forced at least 381 applicants to retake the English comprehension portion of the unified university entrance exams that got under way Saturday at 735 test centers across Japan.

January 21, 2007 japantimes.co.jp

教育実習

on-the-job teaching training

He had completed on-the-job teaching training at a school shortly before he was arrested.

September 25, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

4 - 12. 社会風俗関係の表現

おたく

nerd (nurd, geekazoid, geek)

An avowed booster of "manga" comic books and animation known as "anime," Aso has won the support of fans -- called "otaku," or nerds -- for his promise to promote Japanese pop art overseas.

September 18, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

迷惑メール

e-mail spam messages spam e-mails

The president of a firm suspected of sending 5.4 billion e-mail spam messages to users over a two-month period has been arrested along with three other suspects, law enforcers said.

January 17, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

出会い系サイト

online matchmaking site dating site

Harada handed 20,000 yen to the 17-year-old unemployed girl in a restroom of a park in Toshima-ku, Tokyo, in October 2005 in return for having sex, local police said. They had got acquainted with each other through an on-line matchmaking site.

January 17, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

痴漢 (をすること)

groping

A top University of Tokyo official was arrested for groping a woman on a train in Tokyo earlier this month, police said.

February 16, 2007 mdn.mainichi-msn.co.jp

同棲の相手

live-in partner

The police earlier had described the woman as Shiozawa's live-in partner, but the Japanese Embassy in Manila said they are married.

July 11, 2007 japantimes.co.jp

おわりに

今回発表した内容は、筆者が学生に提供するために収集してきた英語表現のごく一部である。このような試みをFD活動の一環として捉えるのであれば、これに対して学生がどのような評価を下すのかということが当然一番重要な要素になるのであるが、それよりも個人的にとっても気になるの

が英語の専門家による評価である。このような「ネタ」が果たして有効かどうかということをお伺いしたい。筆者は、本稿で示したようなフォーマットに沿って分析し分類した表現のリストをまとめた形で省略なしの完全版としていつの日にか公表したいと思っている。そのために、これらのフォーマットおよび分類方法が適当か否かについて先輩諸兄のご意見を是非お伺いしたいと思うのである。筆者自身、このリストの分類にはまだまだ不備な点あるいは恣意的なところがあり、かつ重複する要素があることを認識しているが、ご指導ご教授頂ければ、甚だ幸いです。

参考文献

- 前田和彦 (2004) 『英語教師編 授業の「つかみ」は最初の5分』 大阪：燃焼社
- 岡秀夫・赤池秀代・酒井志延 (2004) 『「英語授業力」強化マニュアル』 東京：大修館書店
- Sinclair, J. (2001) *Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners*. Glasgow: HarperCollins Publishers
- 竹林滋 (2002) 『新英和大辞典』 東京：研究社

A Study on Noteworthy English Expressions in Domestic News

Shunsuke Uchiumi

Ube Frontier University

Abstract: This study focuses on English words and phrases in domestic news articles. Noteworthy expressions are selected from English-language newspapers on the Web and categorized depending on the type. For the purpose of use in English classes, an explanatory format is also set up. By utilizing the format together with news articles themselves, each of the English expressions can be specifically illustrated in class. Regarding the study as part of faculty development activities, the author wishes to establish the validity of the format after making it public and receiving useful comments on it.

Key Words : *current English domestic news FD*